



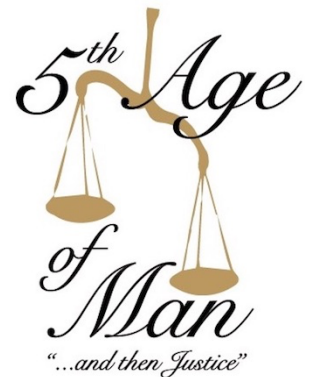
# An Early Christmas:

**A Video Premiere**

TEXAS *EARLY*  
MUSIC PROJECT  
DANIEL JOHNSON, ARTISTIC DIRECTOR

Sponsored  
in part by  
The Fifth Age  
of Man  
Foundation

[www.5thage.org](http://www.5thage.org)





# Garden of Delights: A Musical Bounty

TEXAS EARLY MUSIC PROJECT  
2020-2021 SEASON

## Night Music! An Online Mini-Series with Gitanjali Mathur, Daniel Johnson, & Guests

Video Premiere December 6, 2020, with new episodes in 2021: January 24, February 28, March 21, April 18, and May 23

Formatted in talk-show style, *Night Music!* will offer short programs of calm and respite, focused on lullabies and the diversity of lullaby styles in cultures around the world.

## An Early Christmas: A Video Premiere

Video Premier eDecember 18, 2020

*Sponsored in part by The Fifth Age of Man Foundation. [www.5tbage.org](http://www.5tbage.org)*

We explore the intangible essence of Christmas and Chanukah as TEMP puts its unique stamp on beautiful and joyful carols, motets, dances, and traditional songs with innovative arrangements for solo voices, small ensembles, harp, violin, flute, viols, and lutes, on video for the first time.

## Fresh Take: Music History Reimagined

Video Premiere February 6, 2021

*Fresh Take* will highlight key aspects of the history of western music from around 1200 to 1750, utilizing music recorded by TEMP musicians for this production, as well as selected examples from TEMP's CDs. Each section of the video will include musical examples, narration with humorous asides, catchy details, and engaging graphics that will be appealing to students of all ages. *Produced by Meredith Ruduski and Sara Schneider!*

## Tales from the Decameron: A Video Premier

Video Premiere May 8, 2021

Boccaccio's collection of stories from the mid-14<sup>th</sup> century tells a story of young Florentines who have fled from the Black Plague. In this timely video, TEMP will re-enact several of the stories that were told to entertain these refugees, with music from the 14<sup>th</sup> century, costumes, and a script by Guggenheim Fellowship winner, Dr. Larry Rosenwald.



This project is supported in part by the Cultural Arts Division of the City of Austin Economic Development Department.



This project is supported in part by an award from the National Endowment for the Arts.



# TEXAS EARLY MUSIC PROJECT

DANIEL JOHNSON, ARTISTIC DIRECTOR

## AN EARLY CHRISTMAS

### THE PROGRAM

#### NOT *THAT* LITTLE DRUMMER BOY

**Guillô, pran ton tamborin** ∞ Provence, traditional; Bernard de La Monnoye (1641–1728);  
*Noei borquignon de Gui Barôzai (pseud.), 1720; arr. D. Johnson (2017)*  
*Ensemble*

#### Sara Schneider \* An Angel, A Virgin, and Chaucer

#### AS THE MILLER TOLD HIS TALE

**Hodie Christus natus est** ∞ Worcester Antiphoner, 13<sup>th</sup> c., Antiphon for Vespers of Christmas Day  
*Ryland Angel, soloist*

**Angelus ad virginem** ∞ Anonymous, 13<sup>th</sup> c., British Library, BL Arundel 248, f. 154r  
*Daniel Johnson, soloist*

**Gabriel fram evene king** ∞ Anonymous, 13<sup>th</sup> c., British Library, BL Arundel 248, f. 154r  
*Men Singers*

#### Sara Schneider \* Good News from Liguria

#### TWO SWEET SONGS & A BIG HURDY-GURDY

**Célébrons la naissance** ∞ France, 15<sup>th</sup> century; arr. D. Johnson (2009, 2016)  
*Tim O'Brien, David Lopez, Laura Mercado-Wright, & Nooshin Ghanbari, soloists*

**Berger, secoue ton sommeil profond!** ∞ contrafacta of *La bella noeva*, Anonymous, Italy, 17<sup>th</sup> c.;  
France, traditional, 18<sup>th</sup>-century text; arr. D. Johnson (2013, 2016)  
*Jenifer Thyssen, soloist*

#### MAKE WE MYRIE WYTH GENTYLL CHERE

**A solis ortus cardine** ∞ Anonymous, late-15<sup>th</sup> c., Universität Fribourg, Wil, Dominican Convent of St. Katharina,  
M III, f. 195v Antiphonary (de sanctis, pars aestivalis)  
*Ryland Angel, soloist*

**Now is Yole Comen** ∞ D. Johnson (2018; rev. 2019); Text: Anonymous, English, 15<sup>th</sup> c., B.L. Add. MS. 14997;  
Unique text, October 4, 1500  
*Cayla Cardiff, Daniel Johnson, & Tim O'Brien, soloists*

#### Sara Schneider \* Raisins & Almonds

#### RAISINS, ALMONDS, AND LULLABIES

**Rozhinkes mit Mandlen** ∞ Abraham Goldfaden (1840–1908), from the Yiddish operetta *Shulamith*, 1880;  
arr. J. Thyssen, V. Nizhnik, & D. Mayers; Yiddish title: ראזש'נקעס מיט מאנדלען  
*Jenifer Thyssen, Viktoria Nizhnik, & Darrel Mayers, soloists*

#### Sara Schneider \* Christmas a Humbug, Uncle?

Swete was the song the Virgine soong, à 4 ♪ Anonymous, 16<sup>th</sup> c., arr. Thomas Hamond (d. 1662);  
Bodleian Library, Oxford, MS Mus. f. 7-10

*Shari Alise Wilson, Laura Mercado-Wright, David Lopez, & Tim O'Brien, soloists*

Swete was the songe the Virgine soong ♪ Anonymous, 16<sup>th</sup> c., BL Egerton 2971, f. 6

*Meredith Ruduski, soloist*

Herders hy is geboren ♪ Anonymous, Netherlands; *Cantiones natalitiae*, 1645; arr. D. Johnson (1999, 2016)

*Daniel Johnson & Jenifer Thyssen, soloists*

**THUS MY CAROL ENDS!  
WELCOME, SER NU YERE!**

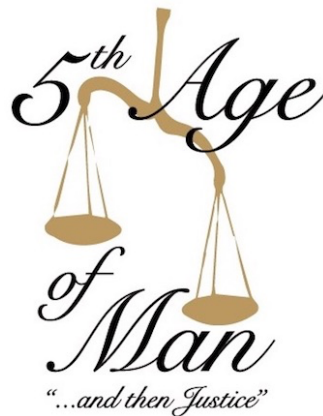
**Sara Schneider ★ A Word About Christmas Trees**

**FINE**



**THIS VIDEO PREMIERE IS SPONSORED IN PART BY  
THE FIFTH AGE OF MAN FOUNDATION**

[WWW.5THAGE.ORG](http://WWW.5THAGE.ORG)



## THE PRODUCTION

Producer & Music Direction ★ Daniel Johnson  
Lecturer & Co-Producer ★ Sara Schneider  
Videographer & Photographer ★ Evan Solís  
Recording Engineer & Additional Videography ★ Jay Norwood  
Mixing Engineer ★ Ryland Angel  
Stage manager ★ Jacob Primeaux

## THE PERFORMERS

### SPECIAL GUESTS:

Darrel Mayers, *guitar* ★ Viktoria Nizhnik, *kantele*

|   |  |
|---|--|
| Ryland Angel, <i>countertenor &amp; tenor</i> | David Lopez, <i>tenor</i>                          |
| Elaine Barber, <i>harp</i>                    | Marcus McGuff, <i>flute</i>                        |
| Cristian Cantu, <i>tenor</i>                  | Laura Mercado-Wright, <i>alto</i>                  |
| Cayla Cardiff, <i>soprano</i>                 | Stephanie Noori, <i>bass viol</i>                  |
| Scott Charvet, <i>tabor</i>                   | Tim O'Brien, <i>bass</i>                           |
| Bruce Colson, <i>violin</i>                   | Meredith Ruduski, <i>soprano</i>                   |
| Nooshin Ghanbari, <i>alto</i>                 | Jenifer Thyssen, <i>soprano</i>                    |
| Daniel Johnson, <i>tenor &amp; psaltery</i>   | Héctor Alfonso Torres, <i>guitar &amp; theorbo</i> |
| Eric Johnson, <i>bass</i>                     | John Walters, <i>bass viol</i>                     |
| Jeffrey Jones-Ragona, <i>tenor</i>            | Shari Alise Wilson, <i>soprano</i>                 |

Please visit [www.early-music.org](http://www.early-music.org) to read the biographies of TEMP artists.

## ART CREDITS

### PHOTOGRAPHY

Jesse Hurlbut: Manuscript Art  
PxHere  
Scopio

### ADDITIONAL PHOTOGRAPHY

Mary Elizabeth Ashton  
James Hendricks  
Terese Honey  
Cecily Johnson  
Karen McLinden  
Tyler Schmitt

## INTRODUCTORY NOTES

As we approach the Christmas season, we think of the carols and popular Yule songs we grew up with, and the effects they have on our psyches. These musical memories trigger feelings of expectation, nostalgia, agape, joy, and much more. Perhaps this particular holiday season, the precarious one of 2020, will trigger even more unexpected memories. Very little will be as we have come to expect: Everywhere we look, we are aware of strange routines and extraordinary steps to maintain the health of ourselves and others.

It will be comforting to revisit the music of the Advent and Christmas seasons, which have been wonderful sources of inspiration for composers, poets, and artists for centuries. Some of the most memorable and iconic works in the history of music and art have been created to honor the spirit of Christmas, and the artistic creators also represent and reflect those feelings to us, so they become symbolic of universal expectation, universal nostalgia, and so on. As we looked at the cultural antecedents of our own musical traditions, we found wonderful examples of distinctive seasonal works brought to us by immigrants from across Europe who enriched our sonic milieu. We celebrate this diversity of musical ritual and expression for Chanukah and Advent through the New Year from c. 1200–c. 1900 (and beyond) with our own style, in our own musical language, inspired by those who came before. We hope that our musical offerings will foster and sustain a joyous spirit throughout the holiday season and also the entire year, and may you enjoy many pleasing “ear-worms” from this video concert, which will contain more than a few surprises to remind us of *less interesting* times and to leave us with a little extra hope.

*Feliz Navidad!*

Daniel Johnson  
December 2020

## TEMP FOUNDER & ARTISTIC DIRECTOR



**Daniel Johnson** has performed and toured both as a soloist and ensemble member in such groups as the New York Ensemble for Early Music, Sotto Voce (San Francisco), and Musa Iberica (London). He has been the artistic director of the Texas Early Music Project since its inception in 1987. Johnson was also the director of the UT Early Music Ensemble, one of the largest and most active in the U.S., from 1986 to 2003. He was a member of the Higher Education Committee of Early Music America from 1996–2000. In 1998, he was awarded Early Music America’s Thomas Binkley Award for university ensemble directors and he was also the recipient of the 1997 Quattlebaum Award at the College of Charleston. Johnson serves on the faculty, staff, and the Executive Advisory Board of the Amherst Early Music Festival and has directed the Texas Toot workshops since 2002. He was inducted into the Austin Arts Hall of Fame in 2009.



**NOT THAT LITTLE DRUMMER BOY**

**Guillô, pran ton tamborin** ♪ Provençe, traditional; Bernard de La Monnoye (1641–1728);

*Noei borguignon de Gui Barôzai (pseud.), 1720; arr. D. Johnson (2017)*

*Ensemble*

Guillô, pran ton tamborin;  
Toi, pran tai fleûte, Rôbin!  
Au son de cés instruman:  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de cés instruman:  
Je diron Noei gaiman!

Willie, take your little drum;  
You, take your flute, Robin!  
To the sound of these instruments:  
Turelurelu, patapatapan,  
To the sound of these instruments:  
I will joyfully sing Noel!

C'étéo lai môde autrefois:  
De loüé le Roi dé Roi.  
Au son de cés instruman:  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de cés instruman:  
Ai nos an fau faire autan.

It was the way of olden days:  
To praise the King of Kings.  
To the sound of these instruments:  
Turelurelu, patapatapan,  
To the sound of these instruments:  
We must do the same.

Ce jor le Diale at ai cu;  
Randons an graice ai Jésus.  
Au son de cés instruman:  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de cés instruman:  
Fezon lai nique ai Satan.

Today the devil is vanquished;  
Let's thank Jesus for it.  
To the sound of these instruments:  
Turelurelu, patapatapan,  
To the sound of these instruments:  
Let us mock Satan.

L'homme et Dei son pu d'aïcor  
Que lai fleûte et le tambor.  
Au son de cés instruman:  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de cés instruman:  
Chanton, danson, sautons-an.

Man and God are in agreement  
About the flute and the little drum.  
To the sound of these instruments:  
Turelurelu, patapatapan,  
To the sound of these instruments:  
Joyfully sing and dance.

**Sara Schneider \* An Angel, A Virgin, and Chaucer**

**AS THE MILLER TOLD HIS TALE**

**Hodie Christus natus est** ♪ Worcester Antiphoner, 13<sup>th</sup> c., Antiphon for Vespers of Christmas Day

*Ryland Angel, soloist*

Hodie Christus natus est:  
Hodie Salvator apparuit.  
Hodie in terra canunt Angeli,  
Laetantur Archangeli:  
Hodie exsultant justi, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia.

Today Christ is born:  
Today the Savior appeared.  
Today on Earth the Angels sing,  
Archangels rejoice:  
Today the righteous rejoice, saying:  
Glory to God in the highest.  
Alleluia.

**Angelus ad virginem** ♪ Anonymus, 13<sup>th</sup> c., British Library, BL Arundel 248, f. 154r  
*Daniel Johnson, soloist*

Angelus ad Virginem subintrans in conclave,  
Virginis formidinem demulcens, inquit:  
“Ave! Ave, Regina Virginum.  
Caeli terraeque  
Dominum  
Concipies et paries intacta,  
Salutem hominum,  
Tu porta caeli facta  
Medela criminum.

The angel, coming secretly to the Virgin,  
Calming the Virgin’s fear, said:  
“Hail! Hail, Queen of Virgins.  
You shall conceive the  
Lord of Heaven and Earth  
And give birth remaining a virgin,  
To the salvation of humankind;  
You made the Gateway of Heaven.  
The cure for sin.”

**Gabriel fram evene king** ♪ Anonymus, 13<sup>th</sup> c., British Library, BL Arundel 248, f. 154r  
*Men Singers*

Gabriel fram evene king  
Sent to the maide swete,  
Broute hire blisful tiding,  
And faire he gan hire grete:  
“Heil be thu, ful of grace, aright,  
For godes sone, this evene light,  
For mannes loven wile man bicomen  
And taken fles of the, maide bright,  
Manken fre for to maken of senne  
And devles might.”

Gabriel from the King of Heaven  
Came to the sweet maid,  
Brought her joyful news,  
And greeted her kindly:  
“Hail to you, truly full of grace,  
For the Son of God, this light from heaven,  
For love of man will become man  
And take flesh by you, bright maiden,  
To take humankind free from sin  
And the devil’s power.”

Mildeliche im gan andsweren  
The milde maiden thanne:  
“Withewise sold ichs beren child  
Withuten manne?”  
Th’angel seide, “Ne dred te nout.  
Thurw th’oligast sal ben iwrou  
This ilche thing warof tiding ich bringe.  
Al manken wurth ibout thurh thine  
Swete childinge and hut of pine ibrou.”

Then a gentle answer  
Came from the fair maiden:  
“How should I conceive a child  
Without a husband?”  
The angel said, “Fear not.  
Through the Holy Spirit shall be brought  
This thing of which I bring tidings.  
All humankind shall be ransomed with this  
Sweet birth and brought out of pain.”

Maiden moder makeles of milche ful ibunden,  
Bid for hus im that the ches,  
At wam thu grace funde,  
That he forgive hus senne and wrake  
And clene of evri gelt us make  
And evne blis wan hure time is to sterven,  
Hus give for thine sake,  
Him so heer for to serven  
That he us to Him take.

Maiden, matchless mother full of mercy,  
Pray for us to Him who chose you,  
From whom you found grace,  
That He forgive our sins and misdeeds  
And make us clean from every fault,  
And that when it is our time to die,  
He give us the joy of heaven for your sake,  
That we may so serve Him here  
That He will take us to Himself.

**Sara Schneider \* Good News from Liguria**



## TWO SWEET SONGS & A BIG HURDY-GURDY

**Célébrons la naissance** & France, 15<sup>th</sup> century; arr. D. Johnson (2009, 2016)

*Tim O'Brien, David Lopez, Laura Mercado-Wright, & Nooshin Ghanbari, soloists*

Célébrons la naissance *nostrī Salvatoris*,  
Qui fait la complaisance *Dei sui Patris*,  
Cet enfant tout aimable, *in nocte media*.  
Est né dans une étable *de casta Maria*.

Let's celebrate the birth of our Savior,  
Much pleasing to his father God,  
This most pleasant child, in the middle of the night,  
Was born in a stable from the Virgin Mary.

Cette heureuse nouvelle *olim pastoribus*  
Par un ange fidèle *fuit nuntiatus*,  
Leur disant laissez paître *in agro viridi*  
Venez voir votre maître *filium que Dei*.

This happy news to all the shepherds  
Was announced by a faithful angel,  
Telling them to leave the sheep in the green fields,  
And to "come and see your master the Son of God."

A cette voix céleste, *omnes hi Pastores*  
D'un air doux et modeste *et multum gaudentes*,  
Incontinent marchèrent *relicto pecore*,  
Tous ensemble arriverent *in Bethlehem Judae*.

At this celestial voice all the shepherds  
With a gentle and humble air and much joy,  
Left immediately, leaving the animals behind,  
And arrived all together in Bethlehem of Judea.

Mille esprits angéliques, *sancti pastoribus*,  
Chantent dans leur musique, *puer vobis natus*.  
Au Dieu par qui nous sommes, *gloria in excelsis*,  
Et la paix soit aux hommes *bonae voluntatis*.

A thousand angelic spirits, holy shepherds,  
Sing in their music of the child born from You.  
To God who has made us, glory in the highest,  
And peace to men of good will.

*Translation by Valérie Chaussonnet*

**Berger, secoue ton sommeil profond!** & contrafacta of *La bella noeva*, Anonymous, Italy, 17<sup>th</sup> c.;

France, traditional, 18<sup>th</sup>-century text; arr. D. Johnson (2013, 2016)

*Jenifer Thyssen, soloist*

Berger, secoue ton sommeil profond!  
Les Anges du ciel, chantant très fort,  
Apportez nous la grande nouvelle.  
Berger, en chœur chantez Noël!

Shepherd, shake off your deep sleep!  
The Angels from heaven sing very strongly,  
Bringing us great news.  
Shepherd, in chorus sing Noel!

Vois comme les fleurs s'ouvrent de nouveau,  
Vois que la neige et rosée d'été,  
Vois les étoiles brillent de nouveau,  
Jetant leurs rayons les plus lumineux.

See how the flowers open anew,  
Seeing the snow as summer's dew,  
See the stars glitter again,  
Throwing their brightest rays to us.

Berger, levez-vous, hâtez-vous!  
Allez chercher l'Enfant avant le jour.  
Il est l'espoir de chaque nation,  
Tous en lui trouveront la rédemption.

Shepherd, get up, hurry!  
Seek the Babe before the break of day.  
He is the hope of every nation,  
All find redemption through Him.

## MAKE WE MYRIE WYTH GENTYLL CHERE

**A solis ortus cardine** & Anonymous, late-15<sup>th</sup> c., Universität Fribourg, Wil, Dominican Convent of St. Katharina,

M III, f. 195v Antiphonary (de sanctis, pars aestivalis)

*Ryland Angel, soloist*

A solis ortus cardine  
Et usque terrae limitem  
Christum canamus principem,  
Natum Maria virgine.

From where the sun first rises  
Even to the ends of earth,  
We sing of our sovereign Christ,  
Born of the Virgin Mary.

Beatus auctor saeculi  
Servile corpus induit  
Ut carne carnem liberans  
Ne perderet quos condidit.

The blessed creator of the universe  
Wore our servile flesh  
That by flesh He might free it  
Lest those He made be lost.

Castae parentis viscera  
Caelestis intrat gratia:  
Venter puellae baiulat  
Secreta quae non noverat.

Gaudet chorus celestium  
Et angeli canunt Deo:  
Palamque fit pastoribus  
Pastor, creator omnium.

Jesu tibi sit gloria  
Qui natus es de virgine,  
Cum patre et sancto spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.

Into the body of His pure mother  
Heavenly grace entered:  
The virgin's womb carried mysteries  
Which remained divine within.

The heavenly choir rejoices  
And angels sing to God:  
Even lowly shepherds it is announced  
The shepherd, creator of all.

Glory and praise to you, Jesus,  
Who was born of the virgin,  
With the Father and the Holy Spirit,  
World without end. Amen.

**Now is Yole Comen** ∞ D. Johnson (2018; rev. 2019); Text: Anonymous, English, 15<sup>th</sup> c., B.L. Add. MS. 14997;  
Unique text, October 4, 1500

*Cayla Cardiff, Daniel Johnson, & Tim O'Brien, soloists*

*Refrain:* Hey, ay, Make we myrie as we may.  
Now ys Yole comyn wyth gentyll chere,  
Of merthe and gamyn he hath no pere;  
In every londe where he cometh nere  
Is merthe and gamen, I dar wel say.

*Refrain:* Hey, ay, Make we myrie as we may.  
Now ys comyn a messyngere  
Of yore lorde, Ser Nu Yere,  
Biddeth us alle ben myrie heer,  
And make as myrie as we may.

*Refrain:* Hey, ay, Make we myrie as we may.  
Therefore every mon that ys heer  
Synge a caroll on hys manere;  
If he con non we schall hym lere,  
So that we be myrie allway.

*Refrain:* Hey, ay, Make we myrie as we may.  
Mende the fyr, and make gud chere!  
Fyll the cuppe, Ser Botelere!  
Let every mon drynke to hys fere,  
Thys endes my caroll, wyth care away!

*Refrain:* Hey, ay, Make we myrie as we may.

*Refrain:* Hey, ay, Make we merry as we may.  
Now Yuletide has come with gentle countenance,  
Of mirth and games he has no peer;  
In every land where he comes near  
Is mirth and games, I dare well say.

*Refrain:* Hey, ay, Make we merry as we may.  
Now a messenger comes  
Of your lord, Sir New Year,  
Who bids us all to be merry here,  
And make us as merry as we can be.

*Refrain:* Hey, ay, Make we merry as we may.  
Therefore everyone that is here  
Sing a carol in his own manner;  
If he knows none, we will teach him,  
So that we can be merry always.

*Refrain:* Hey, ay, Make we merry as we may.  
Mend the fire and make good cheer!  
Fill the cup, Sir Butler!  
Let everyone drink to his companion,  
Thus my carol ends, with care away!

*Refrain:* Hey, ay, Make we merry as we may.

**Sara Schneider ★ Raisins & Almonds**

## RAISINS, ALMONDS, AND LULLABIES

**Rozhinkes mit Mandlen** ♪ Abraham Goldfaden (1840–1908), from the Yiddish operetta *Shulamith*, 1880;  
arr. J. Thyssen, V. Nizhnik, & D. Mayers; Yiddish title: ראזשינקעס מיט מאנדלען  
*Jenifer Thyssen, Viktoria Nizhnik, & Darrel Mayers, soloists*

In dem Beis-Hamikdosh  
In a vinkl cheyder  
Zitst di almone, bas-tsion, aley  
Ir ben yochidl Yideln vigt zi keseider  
Un zingt im tzum shlofn a lidele sheyn.  
Ai-lyu-lyu-lyu

Unter Yidele's vigele  
Shteyt a klor-vays tsigele.  
Dos tsigele iz geforn handlen.  
Dos vet zayn dayn baruf:  
Rozhinkes mit mandlen  
Slof-zhe, Yidele, shlof.

In the Temple,  
In a corner of a room,  
Sits the widowed daughter of Zion, alone.  
She rocks her only son, Yidele,  
And she sings him to sleep with a sweet lullaby.  
Ai-lyu-lyu-lyu

Under Yidele's cradle  
Stands a pure-white baby goat.  
The little goat has been to market.  
This will be your calling, too:  
Trading in raisins and almonds.  
Sleep, Yidele, sleep.

## Sara Schneider ★ Christmas a Humbug, Uncle?

**Swete was the song the Virgine soong, à 4** ♪ Anonymous, 16<sup>th</sup> c., arr. Thomas Hamond (d. 1662);  
Bodleian Library, Oxford, MS Mus. f. 7-10  
*Shari Alise Wilson, Laura Mercado-Wright, David Lopez, & Tim O'Brien, soloists*

**Swete was the songe the Virgine soong** ♪ Anonymous, 16<sup>th</sup> c., BL Egerton 2971, f. 6  
*Meredith Ruduski, soloist*

Swete was the songe the Virgine soong,  
When she to Bethlem Juda came,  
And was deliver'd of hir Sonne,  
That blessed Jhesus hath to name.  
“Lulla, lulla, lullaby, swete babe,” quoth she:  
“My Son, and eke a Saviour borne,  
Which hath vouchsafed from on high  
To visit us that wer forlorne.  
La lulla, lullaby, swete babe,” sung she,  
And rockt Him featly on hir knee. (*featly = deftly*)

**Herders hy is geboren** ♪ Anonymous, Netherlands; *Cantiones natalitiae*, 1645; arr. D. Johnson (1999, 2016)  
*Daniel Johnson & Jenifer Thyssen, soloists*

Herders, hy is geboren, in 't midden van den nacht,  
Die soo langh van te voren de wereltd heeft verwacht.  
“Vrolijck o Herderkens,” songhen ons d'Engeltjens,  
Songhen met blijde stem, “haest u naer Bethlehem.”

Wy arm, en slechte liekens, ghelijck de boeren sijn,  
Ontweecten ons gebuerkens, en in de maneschijn  
Liepen met blij' gheschal, naer desen armen stal,  
Daer ons den Engels sanck, altemael toe bedwanck.

Als wy daer sijn gecomen, siet een kleyn kindeken  
Leydt op t'stroy nieu geboren, soet als een Lammerken.  
D'oogskens van stonden aen sachmen vol traenen staen,  
't Weenden uyt druck en rou in dese felle cou.

Shepherds, He is born in the middle of the night,  
He, for whom the world has waited so long.  
“Be glad, o shepherds,” the Angels sang to us,  
Sang with happy voices, “hurry to Bethlehem.”

We, poor and simple people, just as farmers are,  
Woke up our neighbors, and in the moonlight  
We walked with happy sounds to the poor stable,  
Which the Angels' singing led us to.

As we arrived there, we saw a little child  
Lying on straw, newly born, sweet as a little Lamb.  
You could see the eyes full of tears,  
Weeping from distress in the bitter cold.

Ick mijn fluytjen, een ander die nam sijn moeseltjen,  
En dus fluyten en songhen, voor't soete Kindeken.  
Na na na Kintjen teer, sus sus en kryt niet meer,  
Doet u kleyn ooghskens toe, sy sijn van krijten moe.

Siet wy schenken u 't samen, een teer wit Lammerken,  
Boter melk ende Sane, voor u liefe moederken,  
Na na na Kintjen teer, sus sus en kryt niet meer,  
Doet u kleyn ooghskens toe, sy sijn van krijten moe.

't Kind begost nu te slaepen,  
De Moeder sprack ons aen,  
Lieve Herderkens 't saemen, wilt soetjens buyten gaen.  
U lie sy peys, en vré, dat brenghet mijn kint u mé,  
Want 't is Godt uwen Heer.  
Comt morgen noch eens weer.  
Na na na Kintjen teer, sus sus en kryt niet meer,  
Doet u kleyn ooghskens toe, sy sijn van krijten moe.

I took my flute, another took his bagpipes,  
And thus we played and sang for the little child.  
There, there, little child, hush, hush, do not cry,  
Close your little eyes, they are tired of crying.

See, we give you, together, a little white Lamb,  
Butter, milk, and cream for you, dear mother.  
There, there, little child, hush, hush, do not cry,  
Close your little eyes, they are tired of crying.

The child asleep,  
The mother spoke to us,  
“Dear Shepherds, please go gently outside.  
The peace that brings my child to me be with you too,  
For it is God, your Lord.  
Please come again tomorrow.”  
There, there, little child, hush, hush, do not cry,  
Close your little eyes, they are tired of crying.

**THUS MY CAROL ENDS!  
WELCOME, SER NU YERE!**

**Sara Schneider ★ A Word About Christmas Trees**

**FINE**



**DID YOU KNOW...**

**ticket sales cover only a small fraction of the costs of tonight's performance?**

Please consider adding your name to our growing list of donors. Your gift is tax-deductible and 100% goes to preserving and advancing early music in our community. Donations can be easily made online at [www.early-music.org/support](http://www.early-music.org/support) or pick up a donation form in the lobby.

**MANY THANKS TO THESE DONORS WHO MADE CONTRIBUTIONS TO TEMP  
FROM 11-10-2019 THROUGH 12-14-2020**

**Patron (\$5,000+)**  
Anonymous (1)  
Cultural Arts Division of the  
City of Austin  
Fifth Age of Man Foundation  
Texas Commission on  
the Arts

**Benefactor  
(\$1,000-\$4,999)**  
Anonymous (1)  
Michael & Heather Becker  
David & Ellen Berman  
Jessica Chapin &  
Laurie Eiserloh  
Richard & Wanda Childress  
Jim Hadden: *In honor of Patricia  
D Hadden*  
Philip E. Lewis: *In honor of  
Ryland Angel*  
Elinor & Louis Mazé  
Cate Miller & Michael  
McGinnis: *In Memory of Robert  
C. McGinnis*  
William D. & Carla Rahn  
Phillips  
Charles & Betti Saunders  
Foundation Fund  
Tocker Foundation  
Anthony & Marcia Toprac: *In  
honor of Daniel Johnson & In  
memory of Teresa Johnson*  
Beverly & Derek Wills

**Supporter  
(\$500-\$999)**  
Anonymous (3)  
Barbara Anderson-Thomas: *In  
memory of Susan Kerr*  
Austin Community  
Foundation: Stephen C.  
Saunders  
Randy Baird & Karen  
McLinden  
Rebecca A. Baltzer  
Tim & Sheryl Beach: *In  
memory of Virginia June Beach*  
Sue Caldwell: *In memory of Jim  
Caldwell*  
William & Patsy Buida  
Richard Campbell  
M. Christie  
Sally Coleman  
David Comey & Caroline  
Frommhold  
Cina Crisara  
Jill Fatzner  
Gary & Kris Godfrey  
Ronald Goering  
Douglas Gullickson  
Simon Harvey  
Jack & Terry Lieberknecht

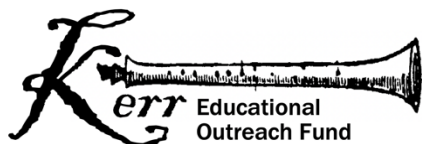
Dr. Sarah Manire & Dr.  
Joseph Rachel Jr.  
Brenda & Russ Nelson  
Susan Page  
Beth Placek  
Elynn Russell  
Betty B. Sanders  
Judy Shipway & Leon  
Grizzard  
Allison Welch &  
Brian Marks: *In memory of  
Teresa Johnson*  
Joanne Zimmerman

**Friend (\$200-\$499)**  
Anonymous (2)  
Mary Ashton  
Deborah Beck  
Robert & Evelyn Boyer  
Tim & Pat Brown  
Harvey & Pam Corn  
Ann Daly & Ross Baldick  
Ray & Anne Ellison  
Cynthia I. Gonzales  
John W. Grubbs  
Nan Hampton  
Dan & Linda Hardy:  
*In Memory of  
Susan Anderson Kerr*  
Joan Harman  
Sarah J. Harriman  
Valerie Horst & Ben Peck  
Debra & Eric James  
Daniel Johnson  
Stan & Biruta Kearn  
Ward Keeler  
Andrew Kerr: *In memory of  
Susan Kerr & In honor of Ellen  
Kerr*  
Ellen Kerr  
Evelyn & David Keyes  
Jeff Kodosky  
Guy LeBlanc & Donna Shea-  
LeBlanc  
Linda & Matthew Masters  
Yoshimi Masuo  
David Melanson  
Ivan Milman & Janie Keys  
Lou Mitchell  
Natalie N. Morgan  
Judith & Tom Morris  
Leslie Morris  
Network for Good  
Lindley Ray  
Jack Reeves  
Karla Renaud & John Rocklin  
Susan Richter  
Rose Schneier  
John & Eileen Scott  
Megan Spencer  
Annette Stachowitz  
John V. Tempesta

Eileen & Guy Thompson  
Joanne Zimmerman

**Fan (to \$199)**  
Anonymous (20)  
Taren Alexander  
Stu & Mindy Ashton  
Paul Alvarado-Dykstra  
Ilene Barr  
Nancy Bellows  
Win Bent  
Adrienne Bingamon  
Randolph R. Birkman  
Pat Fatter Black  
Stephen Bloch & Deborah  
Peters  
Meredith Brethé  
Wendy & Bob Brockett  
Beth Brotherton & John  
Weinstock  
Dawn Burgess  
Matt & Amy Bush  
Charles Callaway  
Cristian Cantu  
Christine Caudle  
Jean-Pierre Cauvin  
Stephen Chapman  
Cynthia Christner  
Ann Clark  
Scott Cook & Priscilla  
Lightsey  
Jose Cortez  
Ghislane De Regge  
Gregory Eaton  
Eugenie Edmunds  
Donald & Sharon Flournoy  
Linda Foss  
Lawrence & Helen Foster: *In  
honor of Wendy Brockett*  
Caroline Frommhold  
Cheryl Fuller  
Charlene Gagon  
Therese Gansle  
Jim Garrison  
Eugene Garver  
Allen Garvin  
Cynthia I. Gonzales  
Melissa Goodrich  
Ann Haraguchi  
Bonnie Harris-Reynolds &  
Larry Reynolds  
Mary Pendleton Hoffer  
Kyle Hoskins  
Mark & Eileen Houston  
Rosalinda Jalifi: *In memory of  
Petra V. Jalifi*  
Robert & Patricia Karli  
Sydney M. Kilgore  
Temmo Korisheli  
Tim Kruse  
Susan & Woody Ledenham  
Sherry Lee

Pong & Muriel Lem  
Jennifer Loehlin  
David Margulis  
Susan Marshall  
Terry & Molly Martin  
Gitanjali Mathur &  
Ciji Isen: *In memory of Teresa  
Johnson & In memory of  
T.S.K.V. Iyer*  
Francine Mastrangelo  
Richard Mattingly  
Hannah McGinty  
Larry McClosky  
Suzanne Mitchell & Richard  
Zansitis  
Leslie Morris  
Beth Niyogi  
Susan Norwood  
Diane Nousanen  
Barbara Jean Olson  
Betty & Charles Oltorf  
Jean & Mike Patterson  
Rebecca Peppas  
Virginia Phillips  
Harald & Susan Poelchau: *In  
Memory of Bill Patterson and Jack  
Waller*  
Karen Pope, PhD: *In honor of  
Tim & Pat Brown*  
Anita Prewitt  
Jacob Primeaux  
Kent Reilly & Michael  
Scanlon  
Alyce J. Richardson  
M. J. Riedlinger  
Jonathan & Kari Riemer  
Kit Robberson: *In Honor of  
TEMP performers struggling with  
performing in  
COVID times*  
Johnna Robinson  
Mario Sanchez  
Anna J. Shouse  
Anne Pagenstecher Simpson  
Elizabeth Skerpan-Wheeler  
Paul Smith  
Linda Snow  
Monica & Mitch Solomon: *In  
honor of Roo*  
Faith Steinberg  
Hal Strickland  
Ruth Sullivan  
Dr. Gena & Mr. Ron Tabery  
Patsy Tankersley  
Jenifer & Andy Thyssen  
James & Carolyn Todd  
Sheila Twombly  
Ria Vanderawera  
Marion & Michael Wernicke  
Josephine & Jim Wiginton



TEMP is dedicated to bringing an appreciation of early music to as widely diverse an audience as possible. Through our Kerr Educational Outreach Fund, TEMP offers a variety of educational concerts and programs to schools, universities and senior communities in Austin and Central Texas. Please donate to the Kerr Educational Outreach Fund on our website at [www.early-music.org/support](http://www.early-music.org/support) or by check made to TEMP (indicating KEO Fund in the note line).

*All contributions to the Kerr Fund or directly to TEMP are fully tax-deductible.*

## UPCOMING CONCERTS



### Texas Early Music Project

Daniel Johnson, Artistic Director

#### *Night Music! An Online Mini-Series with Gitanjali Mathur, Daniel Johnson & Guests*

Formatted in talk-show style, *Night-Music* will offer short programs of calm and respite focused on lullabies and the diversity of lullaby styles in cultures around the world.

Sunday, January 24, 2021, 8:00 PM

[www.early-music.org](http://www.early-music.org)

---



### Texas Early Music Project

Daniel Johnson, Artistic Director

#### *Fresh Take: Music History Reimagined*

This video will highlight key aspects of the history of western music from around 1200 to 1750, utilizing music recorded by TEMP musicians for this production, as well as selected examples from TEMP's CDs. Each section of the video will include musical examples, narration with humorous asides, catchy details, and engaging graphics that will be appealing to students of all ages. *Produced by Meredith Ruduski and Sara Schneider!*

Premiere: Saturday, February 6, 2021, 8:00 PM

[www.early-music.org](http://www.early-music.org)

---



### Austin Baroque Orchestra

Billy Traylor, Artistic Director

#### *Go to the Principals' Office!*

ABO will commemorate the midpoint of their tenth season with a program of chamber music curated and performed by seven of its principal players. We've selected a smörgåsbord of chamber music from all over Europe, and we'll present each piece to you introduced by the player who selected it.

Saturday, February 20, 2021, 7:30 PM

Venue TBA, Austin, TX

Sunday, February 21, 2021, 4:00 PM

Venue TBA, San Antonio, TX

[www.austinbaroqueorchestra.org](http://www.austinbaroqueorchestra.org)

# TEXAS EARLY MUSIC PROJECT

## A Special Thanks to the Following Supporters Who Helped Make This Concert Possible

John Aielli of KUTX  
Corn & Corn, LLP  
Dianne Donovan of KMFA

Anne Hodgkinson & Mitchell Sandler  
Cecily Johnson

Teresa Lautzenheiser of KMFA  
Jay Norwood  
Sara Schneider of KMFA



*This project is supported in part by the Cultural Arts Division of the City of Austin Economic Development Department.*



We'd like to offer special thanks to the **City of Austin Cultural Arts Division**, the **Austin Community Foundation**, the **Texas Commission on the Arts**, and the **NEA** for their help in making this concert possible. It is primarily due to generous grants like these that we are able to bring this unique music to life.



## TEMP Board of Directors

Anthony Toprac, President  
Stephanie Prewitt, Vice President  
Pam Corn, Treasurer  
Karen McLinden, Secretary

Wendy Brockett    Cristian Cantu    Susan Richter  
Pat Brown        Corrin Gani        Sara Schneider  
Tim Brown        Ellen Kerr        Marcia Toprac

## TEMP Staff

Mary Ashton, *Operations Coordinator*  
Eric Johnson, *Assistant Operations Coordinator*  
Jonathan Riemer, *Design & Marketing*  
Allison Welch, *Production Coordinator & Web Administrator*

## Additional Thanks



*TEMP is very proud to be in residence at the Armstrong Community Music School*



Texas Early Music Project is grateful to John H. Van Haneghan (Transitional Pastor), Mike Kaase (Business Manager), Tim O'Brien (Director of Music), and the congregation of St. Martin's Evangelical Lutheran Church for their generous support and commitment to the Arts, which has helped make this season possible